

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

3597 *ACORD de seguretat per a la protecció de la informació classificada entre el Regne d'Espanya i la República d'Estònia, fet a Madrid l'11 de novembre de 2005. («BOE» 45, de 21-2-2007.)*

ACORD DE SEGURETAT PER A LA PROTECCIÓ D'INFORMACIÓ CLASSIFICADA ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA D'ESTÒNIA

El Regne d'Espanya i la República d'Estònia, d'ara endavant denominats les parts, a fi de salvaguardar la informació classificada intercanviada directament entre les parts o a través d'entitats públiques o empreses privades. Han acordat:

ARTICLE 1

Aplicabilitat

(1) El present Acord estableix procediments per a la protecció de la informació classificada intercanviada entre les parts i sota la responsabilitat de les respectives autoritats nacionals de seguretat.

(2) Cap de les parts es pot acollir al present Acord per obtenir informació classificada que l'altra part hagi rebut d'una tercera part.

ARTICLE 2

Definicions

Als efectes del present Acord:

(1) Per «informació classificada» s'entén qualsevol informació (és a dir, coneixement que pugui ser comunicat de qualsevol forma) o «material», respecte dels quals es decideixi que requereixen protecció contra la seva divulgació no autoritzada i als quals s'hagi assignat una classificació de seguretat.

a) Per «material» s'entén qualsevol article o substància del qual es pugui obtenir informació. Comprèn els «documents» i qualsevol article de maquinària, equip, arma o sistema d'armes tant fabricat com en procés de fabricació.

b) Per «document» s'entén qualsevol forma d'informació registrada independentment de la seva forma o característiques físiques, per exemple, material escrit o imprès (entre d'altres, carta, dibuix, plànol), suports informàtics (entre d'altres, disc dur, disquet, xip, cinta magnètica, CD), fotografia i gravació en vídeo i la seva reproducció òptica o electrònica.

(2) Per «contracte» s'entén l'acord entre dos o més contractistes pel qual es creen i es defineixen drets i obligacions entre ells.

(3) Per «contracte classificat» s'entén un contracte que contingui o impliqui informació classificada.

(4) Per «autoritat nacional de seguretat» s'entén l'autoritat designada per una part com a responsable de l'aplicació i supervisió del present Acord.

(5) Per «contractista» s'entén una persona física o jurídica que tingui la capacitat jurídica per concloure contractes.

(6) Per «establiment» s'entén qualsevol instal·lació, planta, fàbrica, laboratori, oficina, universitat o una altra institució docent o local comercial (inclosos qualssevol magatzems associats, àrees d'emmagatzematge, serveis i components que formin una entitat operativa quan estiguin relacionats per la seva funció i ubicació) d'una per-

sona jurídica, o qualsevol departament i establiment governamental.

(7) Per «part originadora» s'entén la part que generi la informació classificada.

(8) Per «part receptora» s'entén la part a la qual es transmeti informació classificada.

(9) Per «tercera part» s'entén qualsevol organització internacional o Estat que no sigui part en el present Acord.

(10) Per «habilitació personal de seguretat» s'entén el document concedit per les autoritats pertinents de les parts a una persona, que permet l'accés a informació classificada de conformitat amb les respectives lleis i reglaments nacionals.

(11) Per «habilitació de seguretat de l'establiment» s'entén el document que acrediti que una persona jurídica i les seves instal·lacions tenen la capacitat física i organitzativa per manejar i custodiar informació classificada, d'acord amb les lleis i els reglaments nacionals.

(12) Per «necessitat de conèixer» s'entén que l'accés a la informació classificada només es pot concedir a una persona que tingui una necessitat comprovada de conèixer aquesta informació per desenvolupar les seves obligacions oficials i professionals, en el marc de les quals es va cedir la informació a la part receptora.

ARTICLE 3

Classificacions de seguretat

(1) S'assigna a la informació classificada un dels següents nivells equivalents de classificació de seguretat:

Espanyol	Anglès	Estonià
SECRET RESERVAT CONFIDENCIAL DIFUSIÓ LIMITADA	TOP SECRET SECRET CONFIDENCIAL RESTRICTED	TÄIESTI SALAJANE SALAJANE KONFIDENTSIAALNE PIRATUD

(2) La part receptora i/o les entitats del seu Estat no poden reduir el grau de classificació ni desclassificar la informació classificada rebuda sense el consentiment previ per escrit de la part originadora. La part originadora ha d'informar la part receptora de qualsevol canvi en la classificació de seguretat de la informació transmesa.

(3) La part receptora ha de marcar la informació classificada rebuda amb la seva pròpia classificació de seguretat equivalent. Les traduccions i reproduccions s'han de marcar amb la mateixa classificació de seguretat que els seus originals.

ARTICLE 4

Autoritats nacionals de seguretat

(1) Les autoritats nacionals de seguretat responsables de l'aplicació i supervisió de tots els aspectes del present Acord són:

Al Regne d'Espanya:

Secretari d'Estat, director del Centre Nacional d'Intel·ligència.

Oficina Nacional de Seguretat.

Av. Padre Huidobro, s/n.

28023 Madrid.

Espanya.

A la República d'Estònia:

Autoritat Nacional de Seguretat.

Departament de Seguretat.

Ministeri de Defensa.

República d'Estònia.

Sakala Str. 1.

15094 Tallinn.

Estònia.

(2) Cada autoritat nacional de seguretat ha de proporcionar a l'altra autoritat nacional de seguretat, amb la petició prèvia, informació sobre les seves normes de seguretat i ha de permetre visites mútues d'oficials acreditats.

ARTICLE 5

Protecció de la seguretat de la informació

(1) De conformitat amb les seves lleis i reglaments nacionals, les dues parts han d'aplicar les mesures apropiades per protegir la informació classificada que es transmeti, rebí, produeixi o desenvolupi com a resultat de qualsevol acord o relació entre les parts o entitats dels seus estats. Les parts han de concedir a tota la informació classificada transmesa, produïda o desenvolupada el mateix grau de protecció de la seguretat que es concedeixi a la seva pròpia informació classificada de nivell de classificació equivalent, tal com defineix l'article 3 del present Acord.

(2) Sota petició, les autoritats nacionals de seguretat de les parts, tenint en compte les seves lleis i reglaments nacionals, s'han d'assistir durant els procediments d'investigació dels seus ciutadans o establiments que resideixin o estiguin ubicats en el territori de l'altra part, abans de l'expedició de l'habilitació personal de seguretat i de l'habilitació de seguretat de l'establiment.

(3) Les parts han de reconèixer les habilitacions de seguretat personal i de l'establiment expedides d'acord amb les lleis i reglaments nacionals de l'altra part. L'equivalència de les habilitacions de seguretat s'ha d'ajustar al que disposa l'article 3 del present Acord.

(4) Les autoritats nacionals de seguretat s'han de comunicar qualsevol informació relativa a canvis en les habilitacions de seguretat personal i de l'establiment, en particular els casos de la seva revocació o de disminució del nivell de classificació.

ARTICLE 6

Divulgació d'informació classificada

(1) Les parts no han de cedir, divulgar ni permetre la cessió o divulgació d'informació classificada rebuda en virtut del present Acord a terceres parts, o als seus nacionals o entitats públiques o privades, sense el consentiment previ per escrit de la part originadora. La informació classificada transmesa d'una part a l'altra part només es pot utilitzar per al fi especificat.

(2) Res del que disposa el present Acord no es pot prendre com a autorització o regulació de la cessió, ús, intercanvi o divulgació d'informació sobre la qual existeixin drets de propietat intel·lectual, fins que s'obtingui l'autorització específica per escrit del titular d'aquests drets, tant si el titular és una de les parts com si és una tercera part.

ARTICLE 7

Accés a informació classificada

L'accés a informació classificada i a les zones específiques on es portin a terme activitats classificades o on s'emmagatzemi informació classificada es limita únicament a les persones a qui s'hagi concedit habilitació personal de seguretat apropiada i que tinguin necessitat de conèixer.

ARTICLE 8

Visites

(1) Les visites de nacionals d'una part a l'altra part que suposin accés a informació classificada estan subjectes a l'autorització prèvia per escrit de l'Autoritat Nacional de Seguretat de la part amfitriona.

(2) Les visites que suposin accés a informació classificada per un nacional d'una tercera part només es poden autoritzar amb el consentiment per escrit de la part originadora.

(3) L'Autoritat Nacional de Seguretat de la part remitent ha de notificar a l'Autoritat Nacional de Seguretat de la part amfitriona les visites previstes d'acord amb els procediments que defineix l'annex del present Acord. Aquest annex forma part integrant del present Acord. Els procediments de visita que estableix l'annex poden ser modificats sobre la base del consentiment per escrit de les dues autoritats nacionals de seguretat.

ARTICLE 9

Contractes classificats

(1) La part que vulgui adjudicar un contracte classificat a un contractista de l'altra part o autoritzar un dels seus propis contractistes a concloure un contracte classificat en el territori de l'altra part en el context d'un projecte classificat ha d'obtenir prèviament, a través de la seva Autoritat Nacional de Seguretat, una garantia per escrit de l'Autoritat Nacional de Seguretat de l'altra part que el contractista proposat té una habilitació de seguretat de l'establiment del nivell apropiat i que té instal·lacions adequades per manejar i emmagatzemar informació classificada del mateix nivell.

(2) Qualsevol contracte classificat conclòs entre entitats de les parts i/o empreses privades, en virtut de les disposicions del present Acord, ha d'incloure una secció apropiada relativa a la seguretat en què s'especifiquin els aspectes següents:

- a) Guia de classificació i llistat d'informació classificada;
- b) Procediment per a la comunicació dels canvis en la classificació de la informació;
- c) Canals de comunicació i mitjans per a la transmissió electromagnètica;
- d) Procediment per al transport de material classificat;
- e) Autoritats pertinents responsables de la coordinació de la protecció de la informació classificada relacionada amb el contracte;
- f) L'obligació de notificar qualsevol pèrdua, fuga o compromís d'informació classificada, real o presumpte.

(3) Qualsevol subcontractista ha de complir les mateixes obligacions de seguretat que el contractista.

(4) S'ha d'avançar una notificació de qualsevol projecte, acord, contracte o subcontracte classificat a l'Autoritat Nacional de Seguretat de l'Estat on s'hagi d'executar el treball.

(5) S'ha de remetre una còpia de la secció de seguretat de qualsevol contracte classificat a l'Autoritat Nacional de Seguretat de la part on s'hagi d'executar el treball, per permetre un control de seguretat adequat.

ARTICLE 10

Comunicacions i transmissions

(1) La informació classificada s'ha de transmetre normalment entre les parts a través de canals militars o diplomàtics.

(2) Si l'ús d'aquests canals no resulta pràctic o endarrerix excessivament la recepció de la informació classificada, les transmissions les pot portar a terme personal amb habilitació de seguretat apropiada i amb acreditació de correu emesa per la part que transmet la informació classificada.

(3) Les parts poden transmetre informació classificada per mitjans electrònics de conformitat amb els procediments de seguretat mútuament acceptats per les autoritats pertinents.

(4) L'enviament de grans articles o quantitats d'informació classificada acordat cas per cas l'han d'aprovar les dues autoritats nacionals de seguretat.

(5) Es poden utilitzar altres mitjans de transmissió d'informació classificada si ho aproven les dues autoritats nacionals de seguretat.

ARTICLE 11

Infracció de seguretat

En cas que tingui lloc una infracció de seguretat relativa a pèrdua, fuga i compromís d'informació classificada originada per l'altra part o rebuda d'aquesta o se sospiti que la informació classificada ha estat divulgada a persones no autoritzades, l'Autoritat Nacional de Seguretat de la part en què s'hagi produït la infracció de seguretat ha d'informar l'Autoritat Nacional de Seguretat de l'altra part com més aviat millor i realitzar les accions apropiades per assegurar que aquest incident s'investigui de la manera adequada. L'altra part, si es requereix, ha de cooperar en la investigació. L'Autoritat Nacional de Seguretat de l'altra part ha de ser informada dels resultats de la investigació i rebre un informe final sobre les raons i l'abast de la infracció de seguretat.

ARTICLE 12

Despeses

Cada part ha de cobrir les seves pròpies despeses derivades de l'aplicació i supervisió de tots els aspectes del present Acord.

ARTICLE 13

Solució de controvèrsies

Qualsevol controvèrsia relativa a la interpretació o aplicació del present Acord s'ha de resoldre mitjançant consultes entre les autoritats nacionals de seguretat de les parts o, en cas que sigui impossible arribar a aquesta solució, entre representants de les parts degudament autoritzats.

ARTICLE 14

Disposicions finals

(1) El present Acord es conclou per un període de temps indefinit. El present Acord està subjecte a aprovació d'acord amb les lleis i reglaments nacionals de les dues parts i entra en vigor trenta dies després que es rebí l'última notificació escrita per la qual es comunicui el compliment de les condicions necessàries perquè entri en vigor. El present Acord pot ser denunciat en qualsevol moment per qualsevol de les parts mitjançant notificació escrita. En aquest cas, l'Acord expira sis mesos després de la recepció d'aquesta notificació.

(2) Es poden fer esmenes al present Acord en qualsevol moment amb el consentiment escrit de les dues parts. Aquestes esmenes entren en vigor d'acord amb el que disposa l'apartat (1) d'aquest article.

(3) En cas de terminació, la informació classificada i/o els articles transmesos de conformitat amb el present Acord s'han de tornar a l'altra part com més aviat millor.

La informació classificada i/o articles restants s'han de protegir d'acord amb les disposicions del present Acord.

Fet a Madrid l'11 de novembre de 2005 en dos originals, cada un d'aquests en espanyol, estonià i anglès. En cas de discrepàncies d'interpretació preval la versió anglesa de l'Acord.

En nom del Regne d'Espanya,
Alberto Saiz Cortés,
Secretari d'Estat, director del
Centre Nacional d'Intel·ligència

En nom de la República d'Estònia,
Herman Simm,
Director de l'Autoritat Nacional
de Seguretat

ANNEX A L'ACORD DE SEGURETAT PER A LA PROTECCIÓ D'INFORMACIÓ CLASSIFICADA ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA D'ESTÒNIA

Requisits de la visita:

(1) Cada part ha de permetre les visites de l'altra part que suposin accés a informació classificada només si:

a) L'Autoritat Nacional de Seguretat o una altra autoritat pertinent de la part remitent els ha concedit habilitació personal de seguretat apropiada; i

b) Han estat autoritzats a rebre o tenir accés a informació classificada d'acord amb les lleis i reglaments nacionals de la seva part.

(2) L'Autoritat Nacional de Seguretat de la part remitent ha de notificar a l'Autoritat Nacional de Seguretat de la part amfitriona la visita prevista mitjançant una sol·licitud de visita, que s'ha de rebre almenys vint (20) dies laborables abans que la visita o visites tinguin lloc.

(3) En casos urgents, la sol·licitud de visita pot ser transmesa amb almenys cinc (5) dies laborables d'antelació.

(4) La sol·licitud de visita inclou:

a) Nom i cognoms del visitant, lloc i data de naixement, nacionalitat i número de passaport o targeta d'identitat;

b) Nom de l'establiment, empresa o organització a la qual representa o pertany;

c) Nom i adreça de l'establiment, empresa o organització objecte de la visita;

d) Certificació de l'habilitació personal de seguretat del visitant i vigència d'aquesta;

e) Objecte i finalitat de la visita o visites;

f) Data i durada previstes de la visita o visites sol·licitades. En el cas de visites periòdiques s'ha d'indicar el període total que cobreixen;

g) Nom i número de telèfon del punt de contacte a l'establiment/instal·lació que es visita, contactes previs i qualsevol altra informació útil per determinar la justificació de la visita o visites.

(5) La validesa de l'autorització de la visita no ha d'excedir els dotze mesos.

(6) Tots els visitants han de respectar les lleis i reglaments nacionals sobre protecció d'informació classificada de la part amfitriona.

El present Acord va entrar en vigor el 26 de gener de 2007, trenta dies després de la data de recepció de l'última notificació escrita per la qual es va comunicar el compliment de les condicions legals necessàries, segons estableix el seu article 14.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 8 de febrer de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.